

132

RECONHECIMENTO INICIAL DE USOS DO TERMO PREVALÊNCIA EM PEDIATRIA: SUBSÍDIOS PARA UM CATÁLOGO DE EXPRESSÕES RECORRENTES EM PEDIATRIA.*Maria Cristina Alencar Silva, Gustavo de Azambuja Feix, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.)*

(UFRGS).

Este trabalho traz resultados do reconhecimento inicial e exploratório sobre usos do termo PREVALÊNCIA em uma amostra de textos técnicos de Pediatria em português. O reconhecimento compreende um contraste com Cardiologia. Os textos sob exame integram a base textual multilíngüe TECNO-CIÊNCIA organizada pelos grupos TEXTQUIM e TERMISUL, dirigida a auxiliar estudantes de tradução técnica. Essa base é oferecida para consulta *on-line* mediante expressões de busca e também abastece um Dicionário e um Catálogo de Expressões Recorrentes de Pediatria desenvolvidos com apoio da Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. A coleta de dados sobre os usos do termo visa subsidiar esse Catálogo e foi guiada pelos princípios da Linguística de Corpus e pelos estudos de Terminologia que privilegiam o enfoque comunicativo e textual. O corpus sob exame é composto por 488 contextos de uso em Pediatria e 802 em Cardiologia escritos em português, publicados em revistas de prestígio internacional. Para o exame individualizado dos tipos de uso da expressão em cada área de conhecimento e em cada um dos contextos, ferramentas informatizadas geraram listas de uso da expressão em foco. Para o exame dos modos de uso do termo, a presença da expressão também foi pesquisada em dicionários de Medicina, em dicionários de tipo geral e em bases de dados. Os resultados da exploração evidenciam certa imprecisão em relação ao sentido do termo, que apresenta um comportamento polissêmico, em alguns casos com sentido distantes do conceito técnico usual em Epidemiologia. Ao final da exploração, são levantadas perspectivas para um futuro exame contrastivo do termo em português com o equivalente em francês em artigos da revista Archives de Pédiatrie. Os dados obtidos produzirão uma síntese didática, integrada ao Catálogo, para fornecer ao usuário uma idéia prévia do papel dessa expressão entre as construções e as terminologias mais recorrentes de Pediatria.